

浅析英德词汇学习方法之异同

Analysis on the Similarities and Differences of English and German Vocabulary Learning Methods

刘庆

Qing Liu

西安翻译学院 中国·陕西 西安 610105

Xi'an Institute of Translation and Interpretation, Xi'an, Shaanxi, 610105, China

摘要: 英语、德语同属印欧语系日耳曼语支,在构词、句法方面有很大的相似性,被称为“sister language”。在两种语言的词汇学习过程中有怎样的相似性与差别?论文试图从拼读、构词法、单词词法角度入手,探索两种语言词汇学习方法的异同,并期待给出与语言特点相适应的词汇学习方法。

Abstract: Both English and German belong to the Germanic branch of the Indo-European family. They have great similarities in word formation and syntax, and are called “sister language”. What are the similarities and differences in the vocabulary learning process of the two languages? This paper attempts to start from the perspectives of spelling, word formation, and word morphology, to explore the similarities and differences of vocabulary learning methods in the two languages, and look forward to giving vocabulary learning methods that are compatible with language characteristics.

关键词: 词汇; 比较; 学习方法; 英语; 德语

Keywords: vocabulary; comparison; learning method; English; German

DOI: 10.12346/sde.v4i1.5743

1 两种语言拼读方法的比较

1.1 德语

德语发字母音,决定拼读复杂程度的元音发音规则明确简单,元音字母 Aa、Uu、Ii 只有发音长短的区别,元音字母 Ee、Oo 稍微复杂一些,但也有非常明确的规则辅助学习者快速拼读,双元音只有 ei、ai、ay、au、eu 几种组合方式下的三种发音。有英语基础的德语学习者学习辅音发音时,只需留意其差异,如字母 d、g、b 的去浊化以及字母组合 ch、ig、qu 等的发音规则。因此,德语初学者基本需要一个月的学习时间,就可以正确拼读出大部分的德语单词;反之,听到某个单词也基本能够拼写出这个单词。这是德语较之于英语词汇学习的优势。

1.2 英语

近些年,“自然拼读”在幼儿园及中小学英语教育中流行起来。“自然拼读”试图通过明确字母及字母组合的发音

规则,绕开晦涩机械的音标,使学习者“见词能读,听词能写”,从而快速高效地增加学习者的词汇量,提高其阅读能力。但是,大量不符合拼读规律的单词让丰满的理想变骨感的现实。“音标”始终是拼读英语单词无法回避的,建议初阶绘本都标注音标,就像汉语初级阅读都标注拼音一样。但不可否认,通过有意识地探索单词音形之间的关系,寻找规律,可以有效促进单词记忆。

2 两种语言构词方法的比较

德语的构词法常见的有复合法、派生法、转化法三种。英语的构词法常见的有合成法、派生法、转化法三种。两种语言的构词法基本是一致的。

2.1 复合法或合成法

复合法或合成法,即两个或两个以上单词叠加在一起,产生一个新词的方法。举例如下:

【作者简介】刘庆(1982-),女,中国陕西西安人,本科,中级讲师,从事德语教学研究。

express+way=expressway
 home+made=homemade
 fremd+Sprache+hoch+Schule=Fremdsprachenhochschule
 Klima+Anlage=Klimaanlage

2.2 派生法

派生法即是通过给词根或单词加前缀或后缀构成新词的方法。举例如下:

dis+agree=disagree
 anti+pollution=antipollution
 ver+sprechen=versprechen
 Fleiß+ig=fleißig

2.3 转化法

转化法,即由一种词类转化成一种或几种此类的方法,是两种语言形成新词的重要方法。举例如下:

I don't want to drink some juice. Juice the cow. I'd like some milk.

Ich kaufe einen schwarzen Mantel. Schwarz steht mir gut.

3 词汇应用——句法

在构句方面,两种语言都是以动词为核心构句。

德语是哲学的语言,承载着严密的思维。德语的句子按照配价语法理论,动词是句子的中心,动词支配其他成分的能力就是动词的配价(Valenz)。在句子中,配价结构中不可或缺的成分,称为“补足语”。具体包括以下十种:

①主语补足语,由名词、代词的一格形式或不定式或主语从句承担;

②四格补足语(及物动词的宾语),由名词、代词的四格形式或不定式或宾语从句承担;

③三格补足语(少数动词的直接宾语,一般情况下是动词的间接宾语),由名词代词的三格形式承担;

④介词补足语,动词对于介词的支配纷繁芜杂,是德语学习的难点;

⑤形容词补足语;

⑥名词补足语,形容词补足语和名词补足语类似于英语的表语;

⑦方向性补足语,描述了动作的位移,一般由介词短语或副词承担;

⑧地点补足语;

⑨时间补足语;

⑩动词补足语,即情态动词、准情态动词等所支配的动词原形。

除补足语以外,德语句子中还有于动词而言非不可或缺的成分,称为“说明语”。包括时间说明语、地点说明语、原因说明语、条件说明语、情状说明语^[1]。

英语的构句以动词为核心,支配主语、宾语、表语等成分,主要句型结构有以下五种。

3.1 Subject (主语) + Verb (谓语)

这种句型中的动词大多是不及物动词,所谓不及物动词,就是这种动词后不可以直接跟宾语。常见的动词如 work、sing、swim、fish、jump、arrive、come、die、disappear、cry、happen 等。举例如下:

He works the whole day.

3.2 Subject (主语) + Link.V (系动词) + Predicate (表语)

这种句型主要用来表示主语的特点、身份等。其系动词一般可分为下列两类:

①表示状态。这样的词有 be、look、seem、smell、taste、sound、keep 等。

Your idea sounds perfect.

②表示变化。这类系动词有 become、turn、get、grow、go 等。

Winter comes. It is getting colder.

3.3 Subject (主语) + Verb (谓语) + Object (宾语)

这种句型中的动词一般为及物动词,其宾语通常由名词、代词、动词不定式、动名词或从句等来充当。

The children are playing football.

3.4 Subject (主语) + Verb (谓语) + Indirect object (间接宾语) + Direct object (直接宾语)

这种句型中,直接宾语为主要宾语,表示动作是对谁做的或为谁做的,在句中不可或缺,常常由表示“物”的名词来充当;间接宾语也被称之为第二宾语,去掉之后,对整个句子的影响不大,多由指“人”的名词或代词承担。

引导这类双宾语的常见动词有 buy、pass、lend、give、tell、teach、show、bring、send 等。举例如下:

Show me your Talent.

3.5 Subject (主语) + Verb (动词) + Object (宾语) + Complement (补语)

这种句型中的“宾语+补语”统称为“复合宾语”。宾语补足语的主要作用或者是补充、说明宾语的特点、身份等;或者表示让宾语去完成的动作等。担任补语的常常是名词、形容词、副词、介词短语、分词、动词不定式等^[2]。

You should keep the room clean and tidy.

4 英语、德语词汇学习方法的差异

4.1 侧重点略有差异

德语单词音性关系规则明确,可以较为轻松地做到“见词能读、听词能写”。因此,在记忆单词拼写上有较大优势。学习过程中,要把更多精力放在单词的运用上。以“请回答我的问题”这个句子为例。英语中 answer 直接跟双宾语,即 Answer me my question。

在德语中,“回答”是不及物动词,回答某人,某人是三格宾语,用人称代词“我”的第三格形式“mir”,回答

什么加介词 auf, auf 在这个结构中支配四格,问题是阴性名词,四格我的问题写为“meine Frage”,经过这一番分析,才可写出正确的句子:“Antworte mir auf meine Frage.”拼读优势在复杂的词法面前不复存在。而英语单词,由于大部分不符合“自然拼读”规律,则要在规则指引下奋力去记忆单词的拼写了^[3]。

4.2 起点不同

英语是大多数国内学习者的第一外语,也是唯一外语,彻彻底底的“零基础”入门。而国内德语学习者大多数都有许多年的英语学习经历,在德语学习过程中,要有意识地利用好积累多年的“英语资产”。Computer、Name、Internet、Bus、Problem、Chance、Familie、Kooperation、kreativ……大量的英语外来词迅速增加了我们的德语词汇量。另外,德语词汇学习中要经常与英语对应词进行比较,调动英语储备为学习德语所用。如介词 mit 与英语中介词 with 语义用法基本一致,甚至在“对某事满意”“同意某事”的词组中两种语言对应分别都使用的介词“with”和“mit”。多对比,多思考,一箭双雕,事半功倍。

5 英语、德语词汇学习方法的共同点

5.1 “自然拼读”是学习方法,不是救世主

德语是“自然拼读”的典范,但“见词能读,听词能写”不是语言学习的目标,语言学习的终极目标是交际交流。因

此,学习者要运用好“自然拼读”这种学习方法,探索音形关系,加速单词记忆,提高阅读水平。但不能迷信这种方法。

5.2 不能孤立地学习单词

单词不是孤立存在的个体。因此,学习者不能孤立地学习单词,而应该在“词族”“词组”“上下文”中学习单词。此外,学习者可以构建思维导图,在词汇联系中运用构词法知识拓展词汇量。更为重要的是要在语境中积累单词,大量的阅读,是任何语种学习的必由之路,具体的情景、情境让单词生动化,具有生命力。

6 结语

德语与英语同属西日耳曼语支,词汇积累作为语言学习不可跨越的重要基础。通过笔者以上对比分析,可以发现两种语言在词汇学习方面的部分异同,希望能够达到抛砖引玉的效果,为读者的德英语言学习有所帮助,从而寻求到词汇积累的科学方法、路径,更多采撷语言宝库的珍奇。

参考文献

- [1] 王京平.德语语言学教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2013.
- [2] 李平武.英语词缀与英语派生词[M].北京:外语教学与研究出版社,2016.
- [3] 俞丽艳,许齐良.德英构词法对比及在德语词汇教学中的实践[J].宁波工程学院学报,2012(4):65-67.